『中國學』第66輯 (2019.03) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2019.66.66.9
pp.161-173 ISSN : 1229-9618

현대중국어 공손표현의 변천 양상 연구*

오현주**

【목 차】

1. 서론
2. 연구방법
3. 공손표현의 변천 양상
   1) 인칭대명사 존칭
   2) 친족 존칭(尊称)과 겸칭(谦称)
   3) 노인에 대한 존칭
   4) 서술성 경어(敬辞)와 겸양어(谦辞)
4. 결론

【초록】

본 연구는 통시적인 관점에서 현대중국어 공손표현의 변천 양상을 개괄하여 그 특징을 명시하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 3, 40년대부터 현재까지 시대별로 공손표현의 사용 양상을 조사하고 그 변화 과정을 분석한다. 인칭대명사 존칭, 친족에 대한 존칭(尊称)과 겸칭(谦称), 노인에 대한 존칭, 서술성 경어와 겸양어가 작품 속에서 어떻게 사용되고 있으며, 또 시대에 따라 어떻게 변화해 가는지 그 특징과 차이점을 논의하였다. 공손한 표현은 시대적 변화에 민감하다. 그 시대에 맞지 않는 공손 언어는 사라지고, 새로운 시대에 맞는 공손한 표현이 사용된다. 경어와 겸양어의 사용은 약화되고, '사교성 인사말, 사양하는 표현'인 '客套语'가 일상적으로 사용되는 현대인의 공손표현이 되었다.

【키워드】 현대중국어, 공손표현, 변천, 존칭, 겸양어

* 이 논문은 2016년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2016S1A5B5A07920576)
** 울산대학교 중국어중국학과 강사 (wuxuantou75@hanmail.net)

1. 서론

시대의 흐름에 따라 공손과 예의에 대한 인식과 의미가 변한다. 이 변화와 함께 공손한 언어 표현의 내용과 방법이 달라진다. 신분제 사회였던 과거를 지나온 공손표현이 현대사회로 오면서 어떤 형태로 변화하고, 또 사용되고 있는가? 역사적 사건, 사회적 변화가 언어 사용에 큰 영향을 미친다. 신중국 수립, 문화대혁명, 개혁개방을 거치면서 공손언어는 어떻게 달라졌을까? 예를 들어, 지금도 상대방의 집을 높여 '府上'이라고 말하는지, 자신의 아내를 소개할 때 '内人'이라고 하는지, 연세 높으신 어르신을 '某老'라고 칭하는지를 알아보고자 한다.

본 연구는 통시적인 관점에서 현대중국어 공손표현의 변천 양상을 개괄하여 그 특징을 명시하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 3, 40년대부터 현재까지 시대별로 공손표현의 사용 양상을 조사하고 변화 과정을 분석할 것이다. 이를 통해 중국인의 공손에 대한 인식이 어떻게 변해가며, 공손한 언어 사용이 앞으로 어떤 모습으로 변화·발전해 갈 것인지를 전망해볼 수 있을 것으로 기대한다.

2. 연구방법

중국어 공손표현에 관한 연구는 점차 확대되고 있다. 화용론에 근거하여 공손 관련 이론을 다룬 연구, 존칭, 경어, 겸양어와 같은 공손 어휘를 다룬 연구, 문장·화용 각도에서 공손표현 방법을 다룬 연구, 교육적 관점에서 공손표현의 교육 문제를 논의한 연구 등 다각도의 연구가 이루어지고 있다. 서미령(2009)은 경어와 겸양어를 고찰하였고, 김현철·김민영(2009), 졸고(2010)는 문장 범주에서의 완곡 표현 방법을 제시하였다. 기존 연구를 보면, 공손표현의 변천 양상을 조감하는 통시적인 접근은 많지 않다. 조희무(2004), 黄晓雪(2008), 聂志军(2009), 徐红玉(2010)의 연구에서 부분적으로 통시적인 논의가 있었으나, 존칭과 일부 특정 단어만을 다루고 있다. 또한, 기존 논의는 대부분 1920년~1940년대의 문학작품을 분석하였다. 특정 시기에 국한되어 전반적인 흐름과 특징을 개괄한다고 볼 수는 없다.

본 연구에서는 현대 시기로 분류되는 '5·4' 이후부터 현재까지의 공손표현 변화 양상을 분석한다. 현대('5·4'부터 1949년)와 당대(1949년부터 현재)로 구획하여 시대별 사용 양상을 살피고 그 차이점과 특징을 명시하고자 한다. 분석텍스트는 다음과 같다.

현대	30년대	『骆驼祥子』老舍
	40년대	『四世同堂』老舍
당대	50년대	『茶馆』老舍
		『青春之歌』杨沫
	60년대	『红岩』罗广斌·杨益言
	70년대	『班主任』刘心武

	80년대	『红高粱』莫言
	90년대	『白鹿原』陈忠实
		『活着』余华
		『夏天的公事』许辉
	2000년 이후	『离婚指南』苏童
		『蛙』莫言
		『新结婚时代』王海鸰

<표1> 분석텍스트 목록[1)]

대부분 시대적 색채가 강한 작품들이다. 또 이 작품들은 대중적이고 구어적이고 현실적인 특징을 지니고 있어 중심 자료로 삼을 만한 가치가 있다고 생각한다. 문학 작품이 갖는 한계가 있으나, 공손표현의 사용 양상을 관찰하기 위해서는 대화 참여자의 관계와 구체적인 담화 상황에 중점을 두고 분석해야 하므로 이를 텍스트로 선정하였다.

3. 공손표현의 변천 양상

공손한 언어표현은 존대 의미의 어휘를 사용하거나 문장 차원의 문법적인 형식을 사용할 수 있다. 공손 표현의 어휘 범주에는 다양한 형태의 어휘가 포함된다. 공손 의미가 있는 존칭(尊称), 경어(敬辞), 겸양어(谦辞), 호칭어 등이 이에 포함된다. 문장 범주에서 공손을 나타내는 방법으로는, 의문문 형식을 활용한 어기 전환, 가정문의 사용, 동사의 중첩, 기타 언어 성분 첨가, 어기 조사의 활용 등이 있다.[2)] 초보적이나마 통시적으로 살펴보니 두드러지는 변화가 보이지 않는다. 이 부분은 좀 더 심도 있는 고민이 필요할 듯하여 향후 과제로 남긴다. 어휘는 시대적 변화에 민감하다. 문장이나 문법 차원의 공손표현에 비해 공손 어휘의 변화가 훨씬 크다. 이에 이 논문에서는 어휘 측면의 변화를 살펴보고자 한다. 공손 의미가 있는 어휘

1) 출판 시기와 작품 속 시대 배경이 다른 작품이 있다. 언어사용의 변천을 분석하는 본 연구의 특성상 작품의 배경이 되는 시기를 우선으로 고려해야 한다고 판단된다. 이에 변천 양상을 분석할 때 이 점을 고려하였다. 출판 시기와 시대 배경이 다른 작품은 다음과 같다.

출판 시기	작품	배경 시기
50년대	『茶馆』	1898년~1949년
	『青春之歌』	1931년~1935년
60년대	『红岩』	1948년 전후
80년대	『红高粱』	1930년대~1940년대
90년대	『白鹿原』	청 말~1949년
	『活着』	1920년대 말~1970년대
2000년 이후	『蛙』	1949년~2000년대

2) 관련 연구로는 김현철·김민영(2009), 김정은(2010), 졸고(2010) 등이 있다. 김현철·김민영(2009)에서는 어기의 전환, 부정 표현, 인칭대사의 전환, 동사의 중첩, 기타 언어성분 첨가 등을 제시하였다. 김정은(2010)은 부가의문문, 동사 중첩, '울타리어' 등의 형식을 제시하였다. 졸고(2010)는 의문문의 운용, 부사의 첨가, 조동사의 활용, 가정문의 사용, 동사 중첩 및 소량 의미표현 첨가, 어기조사의 활용 등을 제시하였다.

를 크게 존대 어휘와 호칭 어휘로 나눌 수 있다. 존대 어휘에는 인칭대명사 존칭, 친족에 대한 존칭(尊称)과 겸칭(谦称), 노인에 대한 존칭, 서술성 경어와 겸양어가 포함된다. 호칭어는 사회적 통용 호칭, 사회적 친족 호칭, 직업·직함 호칭 등이 있다. 이 중 호칭 부분은 편폭의 문제로 후속 연구에서 논의하기로 한다. 이번 연구에서는 존대 어휘에 속하는 존칭과 겸칭, 경어와 겸양어가 작품 속에서 어떻게 운용되고 있으며, 또 시대에 따라 어떻게 변화해 가는지를 분석하고자 한다.

1) 인칭대명사 존칭

작품 속에 사용되는 2인칭 존칭은 您, 您家, 尊家 등이다. 작품 속에서 다음과 같이 사용된다.

(1) 班长, 您家也请坐哇！『红岩』
반장님, 반장님도 앉으세요.
(2) 尊家的一对眼有点近视呀！『四世同堂』
귀하의 눈이 좀 근시인 거 같군요.

예(2)의 '尊'은 '존귀하다'는 뜻의 경어 형태소로 쓰인다. 작품 속 '尊家'는 대부분 풍자적인 의미를 지니고 있다. '您家'와 '尊家'는 지금은 거의 사용되지 않는다.

'您'의 변화 양상을 살펴보면, 1949년 신중국 성립 이전에는 아주 빈번하게 사용되었다. 『四世同堂』에서는 이웃이나 가족 간에도 연장자에게 '您'을 사용한다. 『青春之歌』의 경우 사회적 지위나 지식수준이 높은 사람들 간에 주로 '您'을 사용한다. 반면, 농촌마을이 배경인 『白鹿原』에서는 상대적으로 적게 사용되었다. 국공내전, 대약진운동, 문화대혁명 시기를 배경으로 하는 『活着』에는 '您'이 거의 사용되지 않는다.[3]

(3) 岳父大人, 女婿给你请个早安。『活着』
장인어른, 사위가 아침문안 드립니다.

이전의 작품에서 가족 내에서도 연배가 높은 대상에게 '您'을 사용하는 것이 일반적이었다면, 여기서는 장인어른에게도 '您'을 사용하지 않고, '你'를 사용한다. 당시의 사회적 분위기와 친소 요인[4]이 영향을 미쳤을 것이다. 그러다 개혁개방 이후 '您'은 다시 사용된다.

---

3) 경어 사용은 시대 뿐 아니라 지역의 차이도 고려할 필요가 있어 보인다. 특히 작가의 출신 지역에 따라 작품의 언어표현이 다를 수 있다. 你와 您을 예로 들면, 老舍는 베이징 사람이고, 『四世同堂』은 베이징을 배경으로 한다. 베이징 사람은 과거부터 현재까지 您을 즐겨 사용한다. 반면, 『活着』의 작가 余华는 항저우 출신이다. 작품에 您이 거의 사용되지 않은 것이 작가의 특성과 관계가 있을 수 있다. 그러나 본 연구에서는 미처 이 특징까지는 고려하지 못하였다. 후속 연구에서는 이 점을 보완할 것이다.

4) 졸고(2009)에 의하면, '您'은 상대에 대한 공손을 나타내지만, 동시에 거리감이 생기는 효과가 있다. 따라서 친밀한 관계에서는 잘 사용하지 않는다.

(4) 先生, 我姑姑我父亲让我代他们向您及您的家人问好！『蛙』
선생님, 저희 고모님과 부친께서 선생님과 선생님 가족들에게 안부를 전해 달라 하십니다.
(5) 陈老师陈老师陈老师！您书的内容我们一个字没动！『新结婚时代』
천 선생님, 선생님 책 내용은 한 자도 손대지 않았습니다.
(6) 刘总, 请问您一直关注陈蓝的作品吗？『新结婚时代』
류 대표님, 천란 작가의 작품에 줄곧 관심을 가지셨습니까?

위 예문을 보면, 사회적 신분과 지위가 있는 사람에 대한 존경의 의미도 있지만, 교양인으로서의 품위를 지키고 원활한 인간관계를 위해 사용되는 측면이 더 강한 듯 보인다.

특히,『新结婚时代』에서는 주인공인 顾小西 남매가 부모에게 항상 '您'을 사용한다. 가까운 사람에게는 '您'을 사용하지 않는 추세와 대조적인 모습이다.

(7) 妈, 您看, 我们做的书, 出来了！
(딸이 엄마에게) 엄마, 이것 좀 보세요. 저희가 만든 책이 나왔어요.
(8) 爸我跟您说过, 在你们没有改变主意之前, 请不要跟我谈论简佳！
(아들이 아버지에게) 아버지, 제가 말씀드렸듯이 두 분의 생각이 바뀌기 전까지 젠자 얘기는 하지 말아 주세요.
(9) 爸, 您要的太多了, 已经超出了我们的能力范围！
(며느리가 시아버지에게) 아버님, 아버님은 너무 많은 걸 원하세요. 우리는 이미 우리가 할 수 있는 이상으로 해드렸어요.

顾小西 가족의 문화적 수준이나 사회적 지위, 또 베이징이라는 지역적인 특수성[5]이 반영된 것으로 보인다. 이와 반대로 사회 조직 내의 상하 관계에서도 '您'을 사용하지 않는 경우도 적지 않다.

(10) 刘乡长, 你就是本地人吧？『夏天的公事』
유 면장님, 면장님은 이 지역 출신이세요?
(11) 江部长是哪里人？『夏天的公事』
강 부장님은 어느 지역 출신입니까?

예(10)은 직함 호칭을 먼저 사용한 후 '你'를 사용하고, 예(11)은 직함 호칭을 주어로 사용하고 있다. 일반적으로 호칭어를 사용하여 상대방을 먼저 부르고 말을 하는 것이 공손한 표현이다. 여기서는 '您'을 사용하지 않았지만, '강 부장님'이라는 직함 호칭을 사용함으로써 공손한 표현이 되었다. 이처럼 '您'의 사용 여부가 공손과 비공손을 판별하는 유일한 조건은 아니다.

복수의 존칭으로는 '各位, 诸位, 你们二位' 등이 있고, 존대의미의 양사 '位'를 활용한 '这位,

5) 과거부터 베이징 사람들은 공손한 표현을 중시해왔다. 특히 您을 많이 사용한다. 老北京人은 나이가 한참 어린 학생에게 您을 사용하기도 한다. 이와 관련하여 조희무(2004)는 "북경어의 您은 과거에는 아이들을 제외하고 북경인들은 누구든지 간에 您이라고 불렀다. 심지어 다툴 때도 您您이라고 하였다."고 말한다.

那位' 등도 사용된다. 이 존칭은 지금도 자주 사용되고 있다.

자신을 낮추는 겸칭(谦称)으로는 '鄙人, 小人, 不才, 小民' 등이 있는데, 3, 40년대 배경의 작품에만 등장한다.

(12) 小姐, 您先来教鄙人吧！钱多多的, 多多的, ……哈哈哈。……『青春之歌』
아가씨께서 먼저 저를 가르쳐주세요. 돈은 많습니다.
(13) 饶命吧！小人家中有八十岁的老母。『红高粱』
살려주십시오. 소인에게는 팔십 노모가 계십니다.

'천하다(鄙)', '보잘 것 없다(小)'는 뜻의 겸어 형태소를 붙여 자신을 낮추어 '천하고 보잘 것 없는 사람'이라 표현한다.

2) 친족 존칭(尊称)과 겸칭(谦称)

공손 의미의 친족 호칭은 다른 사람의 가족을 높여 부르는 존칭(尊称)과 자신의 가족을 낮추어 겸손하게 일컫는 겸칭(谦称)으로 구분할 수 있다. 작품에서 다음과 같이 운용된다.

(14) 令堂大人已经去世了, 令尊去了南方, ...『青春之歌』
아가씨의 어머니는 이미 돌아가셨고, 아버님은 남방으로 가시고…….
(15) 瑞丰, 这两天令兄颇帮钱家的忙。『四世同堂』
루이펑, 요 며칠 형님께서 첸 씨 집일을 도와주던데.
(16) 贤弟, 大喜！『蛙』
아우님, 이렇게 경사스러운 일이…….축하합니다.!

예(14)(15)의 '令'은 '아름답다'는 뜻으로, 나이에 상관없이 상대방 가족을 높여 말할 때 사용된다. 상대방의 부친을 '令尊', 모친을 '令堂', 형이나 오빠를 '令兄'이라고 한다. 예(16)의 '贤'은 '어질고 총명하다'는 뜻으로, 자신보다 나이가 적거나 비슷한 상대방의 가족을 높여 부를 때 사용된다. 다른 사람의 동생을 '贤弟'라고 한다.

(17) 你们两家是白鹿村的大家户, 二位令尊与家父都是义交。『白鹿原』
양가는 바이루 촌의 큰 집안으로, 두 분 아버님과 우리 아버지는 사이가 좋으셨지요.
(18) 这位是胡局长, 这就是小女道静。『青春之歌』
(모친이 상석에 앉아 있는 여위고 누런 양복 입은 남자를 딸에게 소개하며)
이 분은 후국장님이시다. 이 아이는 제 딸 '다오징' 입니다.
(19) 这是内人。她身体不太好。『青春之歌』
여기 이 사람은 제 안사람입니다. 몸이 좀 안 좋아요.

예(17)의 '家'는 자신의 가족 중 나이가 많은 사람에게 사용된다. 자신의 아버지를 겸손하게 '家父'라고 표현하고 있다. 예(18)의 小는 '보잘 것 없다'는 뜻으로, 자신의 딸을 '小女'라고 겸손하게 말한다. 예(19)는 다른 사람에게 자신의 부인을 소개할 때 '内人'이라는 겸양어를 사

용하고 있다.

이러한 친족에 관한 존칭과 겸칭은 3, 40년대에 일부 사용되지만, 그 후로는 거의 사용되지 않는다.[6] 자신의 아내를 칭하는 표현을 예로 들면,

(20) 改天, 我和内人一同来！『四世同堂』
다음에 안사람과 함께 오겠습니다.
(21) 我妻子买菜去了, 就要回来的。『红岩』
아내는 시장을 보러 갔는데, 금방 올 겁니다.
(22) 我女人还能活多久？『活着』
내 아내는 얼마나 살 수 있나요?
(23) 我与太太即将退休, 退休之后, 我们想回故乡居住。『蛙』
저와 아내는 곧 퇴직하는데, 퇴직 후에 고향에 돌아가 살고 싶습니다.

3, 40년대에는 자신의 아내를 낮추어 '内人'이라고 하지만, 그 후에는 사용되지 않는다. 시대에 따라 内人이 妻子, 女人, 太太로 바뀌어 감을 알 수 있다.

3) 노인에 대한 존칭

작품에 나오는 노인에 대한 존칭은 老太太, 老先生, 老人家, 您老, 某老, 某翁 등이다. 이때의 '老'는 연세가 높은 어른에 대한 존경의 의미를 나타낸다. 그러나 오늘날은 '老'를 '늙어서 소용없다'는 의미로 여겨 '老'가 들어간 호칭을 듣기 싫어하는 경향도 있다.[7]

(24) 老太太是这村的吗？您没有女儿？『青春之歌』
노부인께서는 이 마을 분이신가요? 딸은 없습니까?
(25) 今日这席面是贺老先生请诸位的。『白鹿原』
오늘 이 자리는 허 씨 어르신이 마련하셨습니다.
(26) 您老, 犯不着跟这根糟木头生气。『红高粱』

---

6) 각 작품에 사용된 친족 존칭과 겸칭은 다음과 같다.

작품	친족 존칭	친족 겸칭
四世同堂	令兄	内人
茶馆		
青春之歌	令堂 令尊	小女 内人
红岩		
班主任		
红高粱		
白鹿原	令尊 贤弟	家父
活着		
离婚指南		
蛙	贤弟 尊夫人	
新结婚时代		

7) 조희무, 「社會文化的 觀點에서 본 漢語呼稱變化의 考察」, 『중국어문학논집』, 제26집, 중국어문학연구회, 2004, p.295.

어르신, 이 썩은 나무에 화내실 필요 없으세요.

(27) 晓翁, 要打听什么？『四世同堂』

샤오 옹께서는 무엇을 알아보고 싶으신지요?

(28) 沈老, 我也参加, 欢迎不欢迎？『红岩』

선 어르신, 저도 참가하는데 환영해주시겠습니까?

(29) 你老人家吃点啥？『红岩』

어르신 뭘 좀 드시겠어요?

(30) 我不抱怨姑姑, 我觉得她没有错, 尽管她老人家近年来经常忏悔, 说自己手上沾着鲜血。『蛙』

저는 고모를 원망하지 않습니다. 고모 잘못은 아니란 생각이 들어요. 요즘 고모는 자기 손에 피를 묻혔다고 자주 참회해요.

예(24)(25)에서는 사회적 통용 호칭인 太太, 先生에 '老'를 붙여 '노부인, 노선생'으로 부른다. 예(26)(27)(28)에서는 나이가 많고 덕망이 높은 사람을 '您老', '某老', '某翁'이라고 칭한다. 이 존칭은 지금은 거의 사용되지 않는다. 예(29)(30)의 '老人家'는 '你老人家', '她老人家'와 같은 형태로 지금까지 사용되는 가장 대표적인 노인 존칭이다.

4) 서술성 경어(敬辞)와 겸양어(谦辞)

서술성 존대어휘는 상대방과 관련된 사물 또는 동작을 존대하여 이르는 '경어'와 자신과 관련된 사물 또는 동작을 낮춰 말하는 '겸양어'로 구분된다. 작품에 사용된 경어에는 '贵姓 贵庚, 贵府, 贵校, 附上, 尊意, 高寿, 大名, 大驾光临, 拜望, 拜访, 拜托, 赐赠, 承蒙' 등이 있고, 겸양어는 '舍下, 敝处, 敝校, 卑职' 등이 있다.

(31) 老板贵姓呀？『红岩』

사장님 성씨(존함)가 어떻게 됩니까?

(32) 王掌柜, 送给我碗茶喝, 我就先给您相相面吧！……。您贵庚？『茶馆』

주인장, 차 한 잔 마시게 해주십시오. 제가 먼저 관상을 봐 드리죠. 연세가 어떻게 되는지요?

(33) 贵府老爷高升喽！『四世同堂』

귀댁 어르신께서 승진하셨습니다.

(34) 请问, 许多学校都是来京请愿, 唯独贵校为什么却自称示威？『青春之歌』

다른 학교는 다 베이징에 와서 청원하는데 왜 유독 귀교만 시위합니까?

(35) 老大爷您高寿啦？『茶馆』

어르신 연세가 어떻게 되세요?

(36) 李科长, 又有个新计划, 不知尊意如何？『四世同堂』

이과장님, 새로운 계획이 있는데 고견이 어떠하십니까?

'贵, 尊, 高'는 '존귀하다, 고명하다'는 뜻을 가진 경어 형태소이다. 위의 예는 모두 이 형태소로 이루어진 명사성 존대어휘이다. 상대방의 성을 '贵姓', 상대방의 나이를 '贵庚', '高寿', 상대방의 집을 '贵府', 상대방의 학교를 '贵校', 상대방의 의견을 '尊意'라고 높여 말하고 있다.

(37) 二爷, 府上都好？您的事情都顺心吧？『茶馆』
도련님, 댁내 모두 편하시죠? 하시는 일도 잘 되지요?

예(33)의 '贵府'와 위 예문의 '府上'은 상대방의 집을 존대하여 이르는 표현이다.

(38) 一定常来拜望先生『白鹿原』
앞으로 선생님 뵈러 자주 오겠습니다.
(39) 吴叔, 这事拜托您了。『白鹿原』
오 씨 아저씨, 이 일 부탁드립니다.
(40) 何县长, 我登门拜访。『白鹿原』
허 현장님, 제가 댁으로 찾아뵙겠습니다.

위 예문에 사용된 '拜'는 '공손하게'라는 뜻의 경어 형태소이다. 이 형태소는 '拜访, 拜托, 拜望' 등 동사성 경어를 만든다.

(41) 请先生赐赠一幅字画儿。『白鹿原』
선생님 서화 한 점 하사하여 주십시오.
(42) 本官早就听说过姑姑的大名。『蛙』
저는 전부터 고모님의 존함을 들었습니다.
(43) 承蒙诸位关照, 特别是田总乡约宽宏大量, 明天受我一请。『白鹿原』
여러분의 보살핌을 받았습니다. 특히 텐 촌장님께서 큰 아량을 베풀어주셨습니다. 내일은 제가 모시도록 해주세요.
(44) 请姑姑, 也请二位大驾光临。『蛙』
고모님과 두 분께서 왕림해 주십시오.

예(41)의 '赐'는 '하사하다'는 경어 형태소로 '赐赠'은 '하사하여 내리다'는 뜻으로 사용된다. 예(42)의 '大名'은 '고명한 이름'이라는 뜻으로 상대방의 이름을 존대하여 말할 때 사용된다. 예(43)의 '承蒙'은 '(은혜, 보살핌 등을) 입다, 받다'는 뜻이다. 예(44)는 '오다'는 뜻의 경어로 '大驾光临'을 사용하였다.

겸양어는 작품 속에서 다음과 같이 사용되고 있다.

(45) 您就在舍下休息一晚『青春之歌』
오늘 하루 우리 집에서 쉬세요.
(46) 您就暂且在敝处委屈几天『青春之歌』
며칠만 이 (누추한) 곳에서 고생하십시오.
(47) 林先生, 人要凭良心！您说说, 自从您来到敝校, 我对待您怎么样？『青春之歌』
임 선생님, 사람이 양심이 있어야죠. 말해보세요. 선생님이 이 (누추한) 학교에 온 이후로 제가 어떻게 했습니까?
(48) 卑职县长徒具虚名, 实实在在只是一名粮秣官儿了！『白鹿原』
소관 현장은 이름뿐이고, 실상은 군량과 마초를 관리할 뿐입니다.

예(45)는 자신의 집을 낮추어 '舍下'라고 한다. 예(46)(47)은 '누추하다'는 뜻의 '敝'를 붙여 자신의 거처를 '敝处(누추한 곳)', 자신의 학교를 '敝校(누추한 학교)'로 표현한다. 예(48)의 '卑'는 '비천하다'는 뜻의 형태소로, 자신의 직업이나 직함을 낮춰 표현할 때 '卑职'라고 한다.

각 작품에 사용된 서술성 경어와 겸양어는 다음과 같다.

작품	경어	겸양어
骆驼祥子	贵客	
四世同堂	贵府 请教 拜托 拜寿 拜年 拜访 尊意 府上 贵姓 赏脸 请安 恭贺 高抬贵手	不才
茶馆	贵庚 高寿 府上 奉送 请安 请坐 赏脸 清官 洗耳恭听	小民
青春之歌	贵校 贵干 贵姓 请问 请坐 玉手	舍下 敝处 敝校 鄙人
红岩	请坐 请问 贵姓 敬佩 赏光	
班主任		
红高粱	请	小人
白鹿原	拜访 拜托 拜望 大名 赐赠 承蒙	卑职
活着	请安 请坐	
离婚指南	请	
蛙	大名 大驾光临 请坐 请进 光临 赐名字	
新结婚时代	请问 请	

<표2> 서술성 경어·겸양어 분포

위의 표를 살펴보면, 신중국 성립 전에는 경어와 겸양어의 사용이 많은 편이다. 그 후에는 사용이 현저히 줄어든다. 개혁개방 이후 현재까지 '请'을 제외한 다른 경어와 겸양어는 거의 사용되지 않는다.[8] '请'은 동사와 결합하여 '请坐', '请问', '请进' 등으로 사용되기도 하고, '请你…….' 형식의 청유문에 쓰이기도 한다. '请'은 시대를 아울러 가장 광범위하고 빈번하게 사용되는 서술성 경어이다.

이처럼 시대가 변하면서 경어와 겸양어의 사용은 급격히 줄어들었다. 그러나 '客套语'는 여전히 활발히 사용되고 있다.[9] '客套语'는 일상적인 교제 상황에서 자주 쓰이는 사교성 인사말과 사양하는 표현을 말한다. 작품 속에서 다음과 같이 활용된다.

(49) 来！欢迎你们的到来！有安排不周的地方，请多包涵！『新结婚时代』
(술잔을 들고) 자! 우리 집에 오신 걸 환영합니다. 대접이 소홀해도 너그럽게 이해해 주십시오.

8) 본고에서 분석한 작품에는 사용되지 않았지만, 贵姓, 光临, 高见 등의 경어는 지금도 사용된다. 일부 문학작품을 텍스트로 한 한계로 보인다. 후속 연구에서는 이 점을 보완하여 더 다양한 자료를 반영할 것이다.

9) 客套语에 대한 부분은 분석 과정에서 새롭게 도출된 결과이기 때문에 여기에서는 간단하게만 언급하기로 한다.

(50) 小航！稀客稀客！……走走走, 进屋！『新结婚时代』
샤오항, 이런 귀한 손님이 다……. 자, 들어갑시다.
(51) 姐夫, 这些天辛苦你了。매형, 요 며칠 수고 많았어요.
哪里哪里。무슨, 아니야.『新结婚时代』
(52) 我就陪着你。제가 모시겠습니다.
哎呀太麻烦你了。아이고, 폐를 끼치는군요.『夏天的公事』

예(49)의 '包涵'은 다른 사람에게 정중하게 양해를 구할 때 사용하는 표현이다. 예(50)의 '稀客'는 상대방에 대해 반가움과 환영의 뜻을 나타낼 때 사용된다. 예(51)의 '辛苦'는 부탁을 하거나 감사의 뜻을 표할 때 사용되고, '哪里'는 상대방의 자신에 대한 긍정적 메시지를 겸양할 때 사용된다. 예(52)의 '麻烦'은 상대방에게 도움을 청하거나 감사한 마음을 전할 때 사용된다. 이는 모두 상대방을 접대하거나 응대할 때 자주 사용되는 '客套语'이다.

4. 결론

공손한 표현은 시대적 변화에 민감하다. 시대에 따라 공손의 의미가 변하고, 그 내용과 형식도 변해간다. 특히 경어와 겸양어는 시대적인 특징이 더 강하다. 신분제 사회였던 과거에는 귀하고 천한, 높고 낮은 상하 관계가 분명한 불평등 사회였다. 시대가 변하고, 신분에 따른 상하 관계가 점차 사라지면서 사람들의 의식도 변해간다. 시대에 맞는 않는 경어와 겸양어는 자연스럽게 사라진다. 이제는 '尊家, 尊意, 敝处, 小人, 鄙人, 卑职'는 사용되지 않는다. 반면, '您, 位, 请, 老人家'는 지금까지도 많이 사용된다.

또한, 새로운 시대에 맞는 공손한 표현이 부각되기도 한다. 현대의 공손언어는 교양인으로서의 품위를 지키고, 상대방과 좋은 관계를 유지하기 위한 언어운용의 문제로 인식된다. 따라서 지금은 사교성 인사말, 사양하는 표현인 '客套语'를 통해 상대방에 대한 존중과 예의를 나타낸다. 시대의 흐름에 따라 경어와 겸양어의 사용은 약화되고, '客套语'가 일상적으로 사용되면서 현 시대에 맞는 현대인의 공손표현이 되었다.

본 연구가 교육적 측면에서 종래의 규범을 따를 것인지 아니면 오늘날의 변화를 따를 것인지 현재의 관점에서 공손표현의 적용과 운용의 문제를 고민하는 계기가 되길 바란다.

【참고문헌】

김정은, 「한국어와 중국어의 공손표현 대조 분석」, 『중국어문학논집』, 제62집, 중국어문학연구회, 2010.
김현철·김민영, 「현대중국어 완곡 표현 연구」, 『중국어문학논집』, 제58집, 중국어문학연구회, 2009.
서미령, 「중국어 상용 겸양어와 경어 小考」, 『중국어문학논집』, 제58집, 중국어문학연구회, 2009.
조희무, 「社會文化的 觀點에서 본 漢語呼稱變化의 考察」, 『중국어문학논집』, 제26집, 중국어문학연구회, 2004.
오현주, 「중국어 문장 범주 완곡 표현 연구」, 『中國語文學』, 제56집, 영남중국어문학회, 2010.
_____, 「현대중국어 공손표현 교육 방안 연구」, 『中國語文學』, 제66집, 영남중국어문학회, 2014.
陈松岑, 『礼貌语言』, 商务印书馆, 1989.
洪成玉, 『谦辞敬辞婉辞词典』, 商务印书馆, 2002.
胡明扬, 『汉语礼仪用语及其文化内涵』, 上海辞书出版社, 2004.
黄晓雪, 「敬称形式“您”的来源」, 『汉字文化』, 第4期, 2008.
李　炜·和丹丹, 「北京话“您”的历史考察及相关问题」, 『方言』, 第2期, 2011.
刘宏丽, 『现代汉语敬谦辞』, 北京语言文化大学出版社, 2001.
聂志军, 「尊称“您”的产生过程」, 『哈尔滨学院学报』, 第30卷 第1期, 2009.
吴昡妊, 「老舍作品礼貌语言研究」, 北京师范大学 博士学位论文, 2009.
徐红玉, 「古代的谦称与尊称在现代汉语中的运用」, 『语文学刊』, 第10期, 2010.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	现代汉语, 礼貌语言, 变化, 尊称, 谦辞
	영문	Modern Chinese, Polite expressions, Change, Honorific title, Self-depreciatory expression

A Study on the Transitions of Polite Expressions in Chinese Language

Oh, Hyun-Ju

This study aims to examine the transitions of polite expressions in Chinese language since the time of 'the May Fourth Movement', which is regarded as the starting point of modern Chinese language, from a diachronic perspective. In order to study the polite expressions in modern Chinese language, this study classified the period for the modern Chinese language into the modern period (from the time of the May Fourth Movement to 1949) and the contemporary period (from 1949 to the present), compared and summarized the manners of polite expressions in Chinese language by period, and analyzed the differences and characteristics.

The transitions of the polite expressions by period were analyzed. This study focused on identifying the differences in their usage patterns by period to analyze the literary works in the modern period and the contemporary period.

The polite expressions in the contemporary period are used to raise the dignity of an educated person and improve human relations, unlike the past when there was a class society. So, today's polite expressions in Chinese language are mostly composed of expressions for social greetings, formal expressions for saving face, and expressions for courteous refusal, except for honorific vocabularies such as 'nin (您)' and 'qing (请) and wei (位)'. These expressions are collectively referred to as 'politeness formulas (客套语)'. Although the use of honorific or and humble language has been considerably reduced, 'politeness formulas (客套语)' have changed only in content and form, and they are still being actively used.

저 자 인적사항	성 명	오현주 / 吳眩娃 / Oh, Hyun-Ju		
	소 속	울산대학교 인문대학 중국어중국학과		
	Em@il	wuxuantou75@hanmail.net		

논 문 작성일시	투 고 일	2019년 02월 19일	심 사 일	2019년 02월 21일
	수 정 일	2019년 03월 15일	게재확정일	2019년 03월 22일